

Литература

1. Глуценко Т. Свободное творчество на твёрдом фундаменте / Вечерний Брест, № 16 от 24 февраля 2017 г.
2. Жигалова М.П. Человек. Образование. Культура // Веснік адукацыі, № 5 / М.П. Жигалова. – Мн., 2009. – С. 12–17.
3. Жигалова М.П. Пути модернизации белорусского педагогического образования в условиях глобализации // Сб. научн. статей: «Россия и мир: вчера, сегодня, завтра. Проблемы образования и психологии» / М.П. Жигалова. – М.: МГИ им. Е.З. Дашковой, 2009. – 264 с. – С. 28–44.
4. Жигалова М.П. Преподавание русской словесности как средство межкультурной коммуникации в университетах Запада и Востока // Мир образования – образование в мире, № 2 / М.П. Жигалова. – Москва, 2009. – С. 78–93.
5. Радиончик Дм. Искусство и либеральная идея // Нёман, № 8, 2014. – С. 187.
6. Современные технологии обучения в образовании взрослых: учеб.-метод. пособие / М.П. Жигалова [и др.]; под общ. ред. М.П. Жигаловой; Брест. гос. ун-т имени А.С. Пушкина. – Брест: БрГУ, 2013. – 103 с.
7. <https://aboss.by/blog/968/kakih-izmeneniy-ozhidat-v-vysshem-obrazovanii-belarusi>
8. <https://externat.foxford.ru/polezno-znat/chto-takoe-dualnoe-obuchenie>

УДК 81'373.7

**З.Р. Ибраева, докторант,
К.Н. Булатбаева, д.пед.наук, профессор
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
г. Астана, Казахстан
Г.Ж. Фахрутдинова, д.пед.наук, профессор
Казанский (Приволжский) федеральный университет
г. Казань, Россия**

ВЛАДЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫМИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ КАК ПРИЗНАК ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАМОТНОСТИ ГОВОРЯЩЕГО

Аннотация. В статье с позиции современной педагогической науки рассматриваются методические трудности, такие как недостаточное представление или отсутствие фразеологического материала в современных учебно-методических комплексах по английскому языку и трудности в отборе фразеологического материала, соответствующего современным требованиям к освоению иностранного языка. В статье представлены принципы и направления совершенствования методологии внедрения фразеологического материала при обучении английскому языку в системе среднего образования.

Ключевые слова: фразеология, фразеологические средства, функциональная грамотность, коммуникативная компетенция, иноязычная коммуникация

**Z.R. Ibrayeva, PhD student
K.N. Bulatbayeva, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor
L.N. Gumilyov Eurasian National University
Astana, Kazakhstan
G. Zh. Fakhrutdinova, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
Kazan, Russia**

POSSESSION OF A FOREIGN LANGUAGE PHRASEOLOGICAL UNITS AS THE CHARACTERISTIC OF FUNCTIONAL LITERACY OF A SPEAKER

Abstract. The article considers methodological difficulties from the perspective of modern pedagogical science, such as insufficient representation or lack of phraseological material in

modern educational and methodological complexes in English and difficulties in selecting phraseological material that meets modern requirements for the development of a foreign language. The article presents the principles and directions of improving the methodology of introducing phraseological material in teaching English in the secondary education system.

Keywords: *phraseology, phraseological units, functional literacy, communicative competence, foreign language communication*

Введение. Обучение учащихся искусству иносказания представляет собой тяжелую задачу, так как педагогу приходится непрерывно находить дополнительные источники страноведческих знаний. Таким богатым источником являются фразеологические единицы. Одним из признаков фразеологических единиц является их обобщенный характер, благодаря которому использование фразеологических единиц на уроках английского языка возможно на всех ступенях обучения. Фразеологизмы, с заключёнными в них образами, символами, стереотипами народного сознания обладают сильным методическим потенциалом в рамках преподавания иностранного языка в школе.

Исследуя учебно-методические комплекты для средней школы и средней ступени обучения, наблюдаем, что в современных учебниках даётся мало материала о коммуникативных фразеологических единицах английского языка. Следовательно, не в полной мере осуществляется коммуникативная направленность обучения иностранному языку и развивается способность к общению на международном уровне.

Теоретический анализ литературы. Использование фразеологических единиц значительно обогащает уроки иностранного языка, делает их значимыми для учащихся и поддерживает интерес к изучению данного предмета. Как показывает анализ учебно-методических комплектов для средней школы и средней ступени обучения, в современных учебниках коммуникативные фразеологические единицы английского языка представлены недостаточно или отсутствуют вообще. Таким образом, необходима специальная система упражнений, позволяющая придать обучению коммуникативную направленность, способствующая формированию устно-речевых умений школьников, то есть усвоению, пониманию и способности учащихся применять основные фразеологические единицы в процессе общения на иностранном языке; также необходимы новые направления совершенствования методологии внедрения фразеологического материала при обучении английскому языку в системе среднего образования.

При обучении коммуникативным фразеологическим единицам перед учителем встают следующие задачи: вызвать интерес к фразеологизмам, желание знать их и использовать в процессе общения на иностранном языке; помочь детям понять содержание в целом; научить распознавать и понимать фразеологические единицы в устной речи; обеспечить их запоминание.

Цель исследования. При обучении иноязычной фразеологии педагогам приходится сталкиваться с рядом методических трудностей, таких, как недостаточное представление или отсутствие фразеологического материала в современных учебно-методических комплексах по английскому языку и трудности в отборе фразеологического материала, адекватного современным

требованиям к освоению иностранного языка. В связи с этим, целью настоящего исследования стало обоснование и определение роли и значимости изучения фразеологизмов английского языка на разных уровнях среднего образования в целях формирования иноязычной коммуникативной компетенции; а также разработка принципов и возможных направлений совершенствования методологии внедрения фразеологического материала при обучении английскому языку в системе среднего образования.

База исследования. В исследовании приняли участие учителя начальных классов и 90 школьников младшего, среднего и старшего звена Средней общеобразовательной школы № 42 г. Павлодар, Республика Казахстан. Нашу выборку мы разделили условно на 3 группы, это учителя и ученики младшего звена, ученики среднего и старшего звена, соответственно.

Методы исследования. Когнитивно-обобщающие (анализ отечественной и зарубежной литературы по проблеме исследования); диагностические (проведение интервью и анкетирования среди учащихся); педагогический эксперимент; методы статистической и аналитической обработки данных эксперимента. Анкетирование осуществлялось с помощью анкеты «Фразеологизмы английского языка», авторская разработка. Анкета представляет собой 30 вопросов.

Результаты исследования. Рассмотрим результаты каждого звена по отдельности.

Таблица 1

Младшее звено (ученики и учителя начальных классов)

Вопрос	Выполнение задание (в %)				
	Совпадение значений на 100 %	Совпадение значений на 50 %	Не совпадает	Затрудняюсь ответить	Пустая графа
УЧЕНИКИ начальных классов					
1. Запишите одним словом значение фразеологизма					
<i>Cross fingers</i>	20	37	20	13	10
<i>Eye to eye</i>	23	17	30	17	13
<i>Busy as a bee</i>	23	24	30	13	10
<i>Piece of cake</i>	13	20	37	17	13
<i>Can not believe one's eyes</i>	23	27	30	13	7
<i>face to face</i>	27	27	20	13	13
<i>hand in hand</i>	20	23	27	17	13
<i>Skin and bones</i>	17	23	33	14	13
<i>The evil eye</i>	20	20	27	17	16
<i>To be all ears</i>	17	23	27	20	13
ИТОГО	20	24	28	16	12
УЧИТЕЛЯ начальных классов					
2. Допишите фразеологизмы, выбрав из скобок нужное слово					
<i>to have ... fingers (light, green)</i>	20	23	27	23	7
<i>to break one's(back, head)</i>	17	20	27	26	10

Продолжение табл. 1

Вопрос	Выполнение задание (в %)				
	Совпадение значений на 100 %	Совпадение значений на 50 %	Не совпадает	Затрудняюсь ответить	Пустая графа
<i>the evil(nose, eye)</i>	30	17	23	17	13
<i>to dirty one's ... (fingers, hands)</i>	20	17	30	20	13
<i>to be on one's last ... (steps, legs)</i>	13	10	37	30	10
<i>to catch someone's ... (hand, eye)</i>	13	17	30	27	13
<i>armed to the(feet, teeth)</i>	17	10	30	26	17
<i>a heart of....(stone, gold)</i>	20	20	30	20	10
<i>as dark as ... (switch, pitch)</i>	10	30	17	23	20
<i>it vanished as if by(dream, magic)</i>	13	24	30	20	13
ИТОГО	17	19	28	23	13
3. Подберите к каждому фразеологизму противоположный по смыслу					
<i>to cry one's eyes out</i>	13	20	27	30	10
<i>to poke one's nose into something</i>	10	20	30	30	10
<i>to get into one's head</i>	10	17	33	27	13
<i>the evil eye</i>	20	30	20	23	7
<i>to lose one's heart to someone</i>	10	13	30	33	14
<i>throw dust in smb.'s eyes</i>	13	20	17	40	10
<i>Jack of all trades</i>	7	13	23	43	14
<i>open mouth</i>	17	20	27	23	13
<i>to pull oneself together</i>	16	23	17	27	17
<i>stone's throw</i>	13	20	17	37	13
ИТОГО	13	20	24	31	12

Как видно из анализа проведенной работы, в начальной школе отбор фразеологического материала не ставится как методическая задача. Между тем, естественная речь на любом языке характеризуется наличием фразеологических средств разных уровней (от словосочетания до пословиц в широком понимании). В начальной школе детям были предложены такие фразеологизмы, которые содержат в составе названия частей тела (волосы, лицо, рука, голова). Как выяснилось, учащиеся младшего звена не могут определить значение самых легких и всем известных фразеологизмов. Обеспечение частого ситуативного употребления *face to face*, *hand in hand* позволило бы учащимся достигнуть определенного уровня естественности диалогического умения.

Низкий уровень владения фразеологизмами английского языка учащихся третьих классов спровоцировал опрос самих учителей начальных классов. Как выяснилось, активизация фразеологизмов в речи учителей начальных классов также не осуществляется должным образом при подготовке в колледжах или вузах. Оставаясь в пассивном словарном запасе, многие фразеологизмы не перешли в активную лексику учителей, что не все справились с заданиями на восполнение пробелов в структуре фразеологизма или не смогли привести антонимические пары. Выводом может служить необходимость разработки специальной методической системы по внедрению фразеологизмов в содержание обучения английскому языку с учетом соответствующих дидактических признаков.

Таблица 2

Среднее звено

Вопрос	Выполнение задание (в %)				
	Совпадение значений на 100 %	Совпадение значений на 50 %	Не совпадает	Затрудняюсь ответить	Пустая графа
1. Запишите одним словом значение фразеологизма					
<i>one's hair stands like a mountain</i>	20	27	23	20	10
<i>to draw the wool over someone's eyes</i>	23	23	30	17	7
<i>a heavy heart</i>	30	27	23	13	7
<i>to have a head like a sieve</i>	33	23	30	7	7
<i>Cannot believe one's eyes</i>	30	20	27	13	10
<i>face to face</i>	33	17	20	20	10
<i>hand in hand</i>	46	17	20	7	10
<i>Skin and bones</i>	33	20	27	10	10
<i>The evil eye</i>	37	17	20	13	13
<i>to be all ears</i>	30	23	30	10	7
ИТОГО	32	21	25	13	9
2. Допишите фразеологизмы, выбрав из скобок нужное слово					
<i>to have ... fingers (light, green)</i>	27	23	20	20	10
<i>to break one's ... (back, head)</i>	31	20	23	13	13
<i>the evil (nose, eye)</i>	33	23	27	10	7
<i>to dirty one's ... (fingers, hands)</i>	37	20	23	17	3
<i>to be on one's last ... (steps, legs)</i>	27	23	23	17	10
<i>to catch someone's ... (hand, eye)</i>	29	27	30	7	7

Вопрос	Выполнение задание (в %)				
	Совпадение значений на 100 %	Совпадение значений на 50 %	Не совпадает	Затрудняюсь ответить	Пустая графа
<i>armed to the(feet, teeth)</i>	20	30	27	13	10
<i>a heart of....(stone, gold)</i>	36	30	20	7	7
<i>as dark as ... (switch, pitch)</i>	23	30	20	10	17
<i>it vanished as if by(dream, magic)</i>	23	30	27	13	7
ИТОГО	29	25	24	13	9
3. Подберите к каждому фразеологизму противоположный по смыслу					
<i>to cry one's eyes out</i>	17	23	30	20	10
<i>to poke one's nose into something</i>	17	27	30	13	13
<i>to get into one's head</i>	13	20	27	23	17
<i>the evil eye</i>	20	23	30	17	10
<i>to lose one's heart to someone</i>	17	20	30	13	20
<i>throw dust in smb.'s eyes</i>	13	20	33	11	23
<i>Jack of all trades</i>	16	27	27	10	20
<i>open mouth</i>	13	20	30	14	23
<i>to pull oneself together</i>	20	23	30	7	20
<i>stone's throw</i>	20	23	33	7	17
ИТОГО	17	23	30	13	17

Таблица 3

Старшее звено

Вопрос	Выполнение задание (в %)				
	Совпадение значений на 100%	Совпадение значений на 50%	Не совпадает	Затрудняюсь ответить	Пустая графа
1. Запишите одним словом значение фразеологизма					
<i>one's hair stands like a mountain</i>	36	27	17	13	7
<i>to draw the wool over someone's eyes</i>	40	30	13	10	7
<i>a heavy heart</i>	47	37	13	3	—
<i>to have a head like a sieve</i>	50	40	7	3	—
<i>Cannot believe one's eyes</i>	47	43	10	—	—

Вопрос	Выполнение задание (в %)				
	Совпадение значений на 100%	Совпадение значений на 50%	Не совпадает	Затрудняюсь ответить	Пустая графа
<i>face to face</i>	44	33	20	3	—
<i>hand in hand</i>	60	20	13	7	—
<i>Skin and bones</i>	40	37	10	10	3
<i>The evil eye</i>	50	44	3	3	—
<i>to be all ears</i>	40	40	13	7	—
ИТОГО	45	35	12	6	2
2. Допишите фразеологизмы, выбрав из скобок нужное слово					
<i>to have ... fingers (light, green)</i>	37	30	17	13	3
<i>to break one's(back, head)</i>	50	30	13	7	—
<i>the evil(nose, eye)</i>	57	37	3	3	—
<i>to dirty one's ... (fingers, hands)</i>	40	34	13	10	3
<i>to be on one's last ... (steps, legs)</i>	37	33	17	3	10
<i>to catch someone's ... (hand, eye)</i>	43	30	20	7	—
<i>armed to the(feet, teeth)</i>	50	33	10	7	—
<i>a heart of....(stone, gold)</i>	53	31	13	3	—
<i>as dark as ... (switch, pitch)</i>	47	37	10	3	3
<i>it vanished as if by(dream, magic)</i>	47	33	13	7	—
ИТОГО	46	33	13	6	2
3. Подберите к каждому фразеологизму противоположный по смыслу					
<i>to cry one's eyes out</i>	30	40	20	7	3
<i>to poke one's nose into something</i>	27	37	23	10	3
<i>to get into one's head</i>	37	33	17	7	6
<i>the evil eye</i>	50	33	17	—	—
<i>to lose one's heart to someone</i>	47	30	16	7	—
<i>throw dust in smb's eyes</i>	50	26	17	7	—
<i>Jack of all trades</i>	33	27	20	13	7
<i>open mouth</i>	53	34	13	—	—
<i>to pull oneself together</i>	47	36	10	7	—
<i>stone's throw</i>	40	43	14	3	—
ИТОГО	41	34	17	6	2

В 5–11 классах также отсутствует необходимый уровень владения фразеологическим материалом. Проведенный нами анализ показывает, что владеют фразеологизмами около 15–20 процентов. Учащиеся при устной беседе догадываются об отдельных словах в составе фразеологизма, не воспринимают целостный смысл высказываемого. К общему значению фразеологизма приходят через несколько ступеней мыслительной деятельности, переводя отдельные компоненты, складывая их в высказывание, они постепенно выводят общее значение. Тогда как фразеологизм как средство обучения должен представляться без дробного деления как целая неделимая единица, произноситься быстро, без паузы, употребляться в ситуации. Поэтому условиями презентации фразеологизмов являются тематическое поле, речевое намерение, речевая ситуация. Важно помнить методический прием употребления фразеологизмов в синонимических рядах, в антонимических парах, в контексте. Но не проводить компонентный анализ, который неоправданно отнимает учебное время. Как видим из проведенного эксперимента, устойчивые средства английского языка представлены в стереотипных фразах английского речевого этикета. Однако в рамках изучаемых речевых тем не проводится специальная работа по отбору фразеологических средств и их ситуативной активизации в диалогических текстах.

На основе анализа мы пришли к выводу о необходимости научно обоснованного отбора минимума фразеологизмов для изучения в школе. Для этого руководствовались следующими принципами: *принцип соответствия фразеологизмов теме общения; принцип системности и научности; принцип активности и сознательности* – соблюдение данного важнейшего дидактического принципа в обучении английскому языку как иностранному основано на анализе психологии памяти: осмысленное, логическое запоминание превосходит в значительной мере механическое, обеспечивая творческое использование языкового материала. Данные критерии должны быть обязательным элементом обучающих технологий современности. Здесь имеется в виду операционная и мотивационная активность. При этом мотивационная активность сосредоточена на формировании умения мобилизовать усвоенный речевой материал для общения в конкретных коммуникативных целях. Принцип последовательности и доступности; принцип доступности; принцип наглядности; принцип функциональности, с учетом этих принципов нами составлен следующий минимум фразеологических единиц:

№	Раздел	Тема	Задания
1.	My family	<ul style="list-style-type: none"> – like father, like son / like mother, like daughter – to be someone's own flesh and blood – bad blood (between) – to make yourself at home – home is where the heart is 	1. Допишите фразеологизм, выбрав из скобок нужное слово 2. Замените подчеркнутые слова фразеологизмами
2. 2.	Nature and weather	<ul style="list-style-type: none"> – between a rock and a hard place – break the ice – it's an ill wind that blows no good – make a mountain out of a molehill – come rain or shine 	3. Подчеркните фразеологизм 4. Выпишите фразеологизмы по теме 5. Запишите одним словом значение фразеологизма
3.	Health and healthy habits	<ul style="list-style-type: none"> – alive and kicking – get a taste of his own – to recharge one's batteries – to be hale and hearty – to be/look the picture of health 	6. Определите, в каком варианте значение фразеологизма указано верно/неверно
4.	Parts of the body	<ul style="list-style-type: none"> – The evil eye – all the ears – Cold shoulder – Old hand – Sweet tooth – Eye-catching 	7. Подберите к каждому фразеологизму противоположный по смыслу
5.	Food	<ul style="list-style-type: none"> – to be big cheese – bring home the bacon – a piece of cake – as cool as a cucumber – full of beans 	8. Подберите к фразеологическим сочетаниям синонимы 9. Продолжите фразеологизм
6.	Colors	<ul style="list-style-type: none"> – a bolt from the blue – once in a blue moon – as good as gold – a heart of gold – to have green fingers 	10. Назовите фразеологизм, изображенный на картинке
7.	Animals and pets	<ul style="list-style-type: none"> – to grin like a Cheshire cat – to let the cat out of the bag – look what the cat dragged in – Cat got your tongue? – – not have a cat in hell's chance 	11. Разгадав ребус, назовите фразеологизм

8.	Music and musical instruments	<ul style="list-style-type: none"> – Elevator music – Ring a bell – For a song – Like a broken record – Blow your own trumpet – Call the tune 	12. Составьте идиомы, соединив глагол из первой колонки и существительное или словосочетание – из второй.
9.	Professions and occupations	<ul style="list-style-type: none"> – To be snowed under – To bring home the bacon – Busman's holiday – To sweat blood – To go the extra mile – To work one's tail off 	
10.	Relationships: friendship, love and happiness	<ul style="list-style-type: none"> – the love of my life – Love is blind – a face only a mother could love – all's fair in love and war – Love makes the world go round 	
11.	Transport and roads	<ul style="list-style-type: none"> – reinventing the wheel – asleep at the wheel – the wheels have come off – in the driver's seat – a backseat driver – a Sunday driver 	
12.	Sport and sport activities	<ul style="list-style-type: none"> – Keep your eye on the ball – It's a whole new ball game – He is on the ball – The kick off – Moving the goal posts – A political football 	
13.	Language and conversation	<ul style="list-style-type: none"> – to get straight to the point – to put you in the picture – to get wrong end of the stick – to hear it on the grapevine – to beat about the bush 	
14.	Money	<ul style="list-style-type: none"> – to save for a rainy day – money to burn – throw money around – a pretty penny – to tighten one's belt 	

Заключение. Подводя итог нашей работе, хочется указать, что фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон дей-

ствительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций. К сожалению, фразеологическая информация еще слабо используется другими дисциплинами. В лексическом составе языка фразеологизмы занимают значительное место, так как они образно и точно передают мысль, отражают различные стороны действительности.

Проведенный социолингвистический опрос подтверждает слабую осведомленность школьников в области фразеологии. Помимо дидактических проблем овладения функциональным фразеологическим знанием, уделяется внимание также проблеме языковой игры и трансформации фразеологических единиц в современной речи, поскольку именно эти процессы оказывают определяющее влияние на содержание и объем фразеологического компонента функциональной грамотности обучающихся в XXI веке.

Литература

1. Артёмова А.Ф. Имена собственные в составе фразеологических единиц // *Иностр. языки в школе*. – 2003. – № 4.
2. Амосова Н.Н. *Основы английской фразеологии*. – Л., 1963.
3. Кунин А.В. *Фразеология современного английского языка*. – М., 1972.
4. Сони́на Н.Н. *Когнитивно-коммуникативная методика обучения фразеологии английского языка школьников 8–9 классов гимназии: дис. канд. пед. наук*. – Нижний Новгород, 2012. – 186 с.
5. Черепанова Е.Ю., Колоскова А.И. *Обучение фразеологии как один из культурологических аспектов формирования иноязычной коммуникативной компетенции // Университет XXI века: научное измерение: Сб. тр. конф.* – Тула, 2010. – С. 330–332.

УДК 37.013.41
+37.018

*И.В. Иванова, к.пс.н., доцент
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского
г. Калуга, Россия*

РЕФЛЕКСИВНО-ЦЕННОСТНЫЙ ПОДХОД КАК МЕТОДОЛОГИЯ ВОСПИТАНИЯ СВОБОДНОЙ ЛИЧНОСТИ И ФОРМИРОВАНИЯ АДАПТИВНЫХ КОПИНГ-СТРАТЕГИЙ ПОДРОСТКОВ В УСЛОВИЯХ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ДЕТЕЙ

Аннотация. Современные процессы развития мирового и отечественного образования ориентированы на воспитание свободной личности, готовой нести ответственность за свои поступки и мысли. В качестве образовательной системы, обладающей воспитательными возможностями для формирования саморазвивающейся личности можно рассматривать дополнительное образование, являющееся уникальным для нашей страны. Вместе с тем, на сегодняшний день в педагогической науке отсутствует теоретико-методологическое обоснование подходов к организации педагогического сопровождения саморазвития обучающихся в условиях дополнительного образования, опирающихся на процессуальные основы экзистенциального проектирования. **Целью исследования является** разработка теоретико-методологических оснований и методических средств педагогического сопровождения саморазвития подростков в условиях дополнительного образования. В статье представлена ведущая идея исследования, закономерности, условия и принципы рефлексивного